Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzmocnijcie się jednak bardzo, by pilnie przestrzegać tego wszystkiego, co zostało napisane w zwoju Prawa Mojżesza. (Chodzi o to), abyście nie odstąpili od tego ani w prawo, ani w lewo,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nabierzcie jednak wiele sił, aby pilnie przestrzegać tego wszystkiego, co zostało zapisane w zwoju Prawa Mojżesza. Chodzi o to, abyście nie odstąpili od tego ani w prawo, ani w lewo, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umacniajcie się bardzo, by strzec i wypełniać wszystko, co jest napisane w księdze Prawa Mojżesza, nie odstępując od niego na prawo *ani* na lewo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zmacniajcież się bardzo, abyście strzegli a czynili wszystko, co napisano w księgach Zakonu Mojżeszowego, nie odstępując od niego na prawo ani na lewo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tylko się umacniajcie a starajcie się pilnie, abyście strzegli wszytkiego, co jest napisano w księgach zakonu Mojżeszowego, a nie ustępowali od tego ani na prawo, ani na lewo; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Okażcie się mężni, by strzec i wypełniać wszystko, co napisane w księdze Prawa Mojżesza, nie odstępując od niego ani na prawo, ani na lewo, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starajcie się tylko nader usilnie o to, aby przestrzegać wszystkiego i czynić to, co jest napisane w księdze zakonu Mojżeszowego i nie odstępować od niego ani w prawo, ani w lewo, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie wytrwali w przestrzeganiu i wykonywaniu wszystkiego, co zostało napisane w Księdze Prawa Mojżeszowego, nie zbaczając od niego ani na prawo, ani na lewo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądźcie więc bardzo wytrwali w przestrzeganiu i wypełnianiu wszystkiego, co jest zapisane w księdze Prawa Mojżesza, i nie odstępujcie od tego ani na prawo, ani na lewo, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bądźcie tylko wytrwali w przestrzeganiu i wypełnianiu wszystkiego, co jest napisane w Księdze Prawa Mojżeszowego, nie odchylając się od niego ani na prawo, ani też na lewo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, будьте дуже мужні, щоб зберігати і чинити все, що написане в книзі закона Мойсея, щоб не звернули ви на право чи на ліво, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usilnie więc uważajcie, abyście przestrzegali oraz spełniali to wszystko, co napisano w Zwoju Prawa Mojżesza, nie odstępując od tego ani w prawo, ani w lewo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I bądźcie bardzo odważni, by zachowywać i spełniać wszystko, co jest zapisane w księdze Prawa Mojżeszowego, nigdy nie odwracając się od tego na prawo ani na lewo, |

1. 1) <x>50 5:32</x> [↑](#footnote-ref-2)